TIPOS DE INTERFERENCIA LÉXICO-SEMÁNTICA ENTRE EL ESLOVACO Y EL ESPAÑOL[1]

TYPES OF LEXICAL-SEMANTIC INTERFERENCE BETWEEN SLOVAK AND SPANISH.

Bohdan Ulašin
Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia
bohdan.ulasin@uniba.sk
https://orcid.org/0000-0003-2613-7235

Resumen: El artículo presenta una clasificación de los tipos de interferencia léxico-semántica basada en un análisis contrastivo. La clasificación pretende tener una validez más amplia, aunque se base en los ejemplos de interferencia solamente entre el eslovaco y el español. Aparte de los casos prototípicos de los llamados falsos amigos consistentes en las diferencias semánticas, presentamos otras posibles fuentes de interferencia, como por ejemplo distintos valores de parámetros estilísticos, cronológicos, de frecuencia, etc. Finalmente, la falsa analogía se da también en casos de los equivalentes heteronímicos, dado que los hablantes presuponen a menudo, por analogía, parámetros idénticos en el equivalente de la L2.

Palabras clave: interferencia, eslovaco, español, paronimia, equivalente

Abstract: TYPES OF LEXICAL-SEMANTIC INTERFERENCE BETWEEN SLOVAK AND SPANISH. The article presents a classification of types of lexical-semantic interference based on a contrastive analysis. The classification is intended to have a broader validity, although it is based on the examples of interference only between Slovak and Spanish. Apart from the prototypical cases of so-called false friends which consist in semantic differences, we present other possible sources of interference, e.g. different values of stylistic, chronological, frequency parameters, etc. And finally, false analogy also occurs in cases of heteronymic equivalents, since speakers often assume, by analogy, identical parameters in the L2 equivalent.

Keywords: interference, Slovak, Spanish, paronymy, equivalent

INTRODUCCIÓN

En el presente artículo vamos a analizar los casos de interferencia entre el eslovaco y el español a nivel léxico y semántico. En muchos estudios la interferencia se limita a los llamados falsos amigos o falsos cognados que tienen el mismo origen etimológico, pero actualmente presentan diferencias semánticas debido a una evolución diferente en las dos lenguas confrontadas. No obstante, como vamos a ver en adelante, existen más tipos de interferencia que falsamente

[1] Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación *Manual universitario electrónico de la gramática española* (049UKF-4/2021).

presuponen identidad en otros parámetros. Vamos a incluir aquí también los casos de falsa analogía que se da entre dos equivalentes heteronímicos, o sea, de diferente forma, dado que en nuestra práctica pedagógica y de traducción hemos registrado numerosos casos de presuponer el significado idéntico, así como los demás parámetros. Los casos que ejemplifican diferentes tipos de interferencia son muestras reales de los estudiantes universitarios de español con la L1 eslovaco. Y aunque se base en los ejemplos generados de la confrontación entre el español y en eslovaco, opinamos que puede resultar útil a los análisis confrontativos de otras lenguas.

INTERFERENCIA: ANALOGÍA CON LA L1 (PRIMERA LENGUA)

A la hora de definir el término interferencia (en algunos casos llamada también transferencia) podemos resumir que se trata de un uso inadecuado de elementos de la L1 (lengua materna / primera lengua) en la L2, lengua extranjera, estudiada (Čermák 233), es una supuesta analogía que no existe. El análisis basado en la comparación de dos (o más) lenguas (normalmente se trata del análisis sincrónico del funcionamiento actual) es el tema principal de la lingüística contrastiva, confrontativa. Define aspectos comunes y específicos de comunicación en la lengua materna y la extranjera definiendo las diferencias fundamentales en el funcionamiento de las dos lenguas y la ausencia de elementos particulares en una de ellas (Pekarovičová 42). Además de la lingüística confrontativa, los resultados de estos análisis se utilizan principalmente en la didáctica de lenguas extranjeras y en la traductología.

En la didáctica de lenguas extranjeras, para reflejar la interferencia en el proceso de aprendizaje de la lengua meta (L2), se maneja el término interlengua (*interlanguage*), un sistema lingüístico propio de un estudiante no nativo en el que encontramos elementos de la L1 en la L2 (Rodríguez García 45). Al avanzar en el aprendizaje la interlengua se acerca a la L2 y se va eliminando la interferencia, una de las fuentes de los "errores de lengua"(término de la corriente de investigación dentro de la lingüística aplicada llamada análisis de errores) que pueda generar malentendidos o hasta barreras comunicativas. En la traductología y en la práctica de la traducción la interferencia de la L1 del traductor (intérprete) es todo lo que impide que se consiga la aproximación óptima al original (Hrdlička 17).

Los ejemplos usados en este artículo son casos reales de interferencia que se han recopilado durante el ejercicio de docencia del autor de este artículo.

INTERFERENCIA EN OTROS NIVELES DE LENGUA

Aparte del nivel léxico y semántico en el que se centra nuestro artículo, la interferencia está presente en otros niveles también. En el nivel morfosintáctico es muy típica la influencia de la L1 en el uso de régimen preposicional, omisión de artículos, etc.; en el nivel pragmático podemos mencionar, entre otras, diferencias en la cortesía, empleo del tuteo y el tratamiento de usted, etc. O en el ámbito paralingual surgen muchos malentendidos en diferencias de gestos, de proxemia (distancia habitual entre los hablantes) o de háptica (uso activo del tacto, tocar a los interlocutores).

Al final cabe decir que hay casos que a primera vista podrían interpretarse como falsos amigos, pero no se trata de interferencia, sino de una coincidencia acústica y/o gráfica (o sea, son unidades léxicas no emparentadas etimológicamente), p. ej.: eslovaco *rana* 'herida' (< paleoeslavo **rana*) – español *rana* (< lat. *rana*).

PARONIMIA INTERLINGÜÍSTICA ENTRE EL ESLOVACO Y EL ESPAÑOL

En la lingüística eslovaca se ha hecho hincapié sobre todo en la confrontación con las lenguas eslavas, genéticamente emparentadas: el eslovaco con el polaco (Pančíková), ruso (Sekaninová), serbio y croata (Horáková), etc. En estos casos se trata de palabras del mismo étimo eslavo con diferente evolución semántica:
checo. *chudý* 'pobre' ≠ esl. *chudý* 'flaco, delgado' (ambas del paleoeslavo **chudъ*), serbio, croata *godina* 'año' ≠ esl. *hodina* 'hora' (< paleoeslavo **godina*).

En caso del eslovaco y el español se trata de internacionalismos (interléxico) que pasaron por diferente evolución semántica (Trup, *Capítulos...* 80). Los primeros trabajos que analizan estas dos lenguas fueron publicados por Trup (véase sus dos obras que figuran en la bibliografía al final de este artículo). No obstante, su trabajo pionero no contiene todos los casos de la interferencia léxica y semántica y se centra sobre todo en las diferencias semánticas de los llamados falsos amigos.

Veamos ahora los tipos de diferencias (si no está indicado, el primer ejemplo siempre es eslovaco, el segundo español):

DIFERENCIAS NO SEMÁNTICAS

a) nivel gráfico: *whisky – güisqui*, *kvórum – cuórum*
b) pronunciación: *rugby* > [ragbi] – [rúgbi], *VIP* [ví-ái-pí] – [bip], *Sarajevo* [Sáraievo – Saraxéßo], *feedback* > [fi:dbek] – [fídbak]
c) gramática:
ca) número: *matematika* SG. – *matemáticas* PL.
cb) género: *vodka* FEM. – *el vodka* MASCUL., *syfilis* MASCUL. – *la sífilis* FEM., *startup* MASCUL. – *la start-up* FEM.
cd) clase de palabras distinta: *transparent* SUBST. 'pancarta' – *transparente* ADJ. 'transparentný', *nula* SUBST. 'cero' – *nulo,-a* ADJ.
d) diferencias formales: *girlanda – guirnalda, in flagranti – in fraganti, griláž – guirlache, profil – perfil, čchi – qui, ženšen – ginsen*
da) afijo diferente: *analytik – analista, mafián – mafioso, prodekan – vicedecano, skauting – scoutismo, atletika – atletismo, konzervatívny – conservador*
db) sufijo cero en una de las lenguas: *sopranistka – soprano, neolit – neolítico, morzeovka – morse, diplomat – diplomático*
dc) diferente orden: *karbohydráty – hidrocarburos*.

EVOLUCIÓN SEMÁNTICA DIFERENTE

Los parónimos interlingüísticos se encuentran en una relación de equivalencia semántica parcial con cambios semánticos (suprasemánticos) "falsos" (Orgoňová y Bohunická 218-219).

PARÓNIMOS BIPOLARES

El primer grupo lo forman los parónimos bipolares o bidireccionales: el equivalente semántico tiene una forma diferente a la esperada y en la segunda lengua el parónimo tiene un significado diferente al esperado (Radina 8; Trup, *Problematika...* 215):
demonštrácia 'manifestación' ≠ *demostración* 'prejav, ukážka'
kompas 'brújula' ≠ *compás* 1. 'kružidlo' 2. MÚS. 'takt, tempo'
gymnázium 'instituto' ≠ *gimnasio* 'telocvičňa'
trajekt 'ferry' ≠ *trayecto* 1. 'dráha, vzdialenosť' 2. 'cesta, cestovanie'

PARÓNIMOS UNIPOLARES

El otro grupo lo constituyen los parónimos unipolares o unidireccionales (falsa analogía). Se presupone la existencia del equivalente análogo en la segunda lengua (Radina 8). Son unidades léxicas que percibimos como internacionalismos, a veces sí existen en varias lenguas europeas, pero no en español: *narkoman* – (**narcómano*) 'drogadicto', *alibi* – (**alibi*) 'coartada', etc.

La presunta existencia de una palabra determinada se apoya a menudo en el hecho de que la base léxica existe en español, pero la palabra derivada ya no:
kombinéza – (*combinar* existe, pero **combinesa* no) 'mono, buzo'
kariérista – (*carrera*, pero no**carrerista*) 'arribista'
textár – (*texto*, pero no **textario* / **textista*) 'letrista'

En este grupo aparecen muchos anglicismos cuya existencia se presupone también en español: *grant* (< *grant*) – 'subvención, subsidio', *hoax* (< *hoax*) – 'bulo', *identikit* (< *identikit*) – 'retrato robot', *skipass* (< *ski-pass*) – 'forfait', *sprejer* (< *sprayer*) – 'grafitero', etc.

Aquí podríamos mencionar varias siglas de origen inglés usadas en eslovaco cuyo equivalente es una sigla castellana (en varios casos idéntica con la francesa, lengua de mucho peso internacional, lengua de ciencia y de trabajo en varios organismos internacionales, lo que ayudó a la implementación de la sigla "románica" en español): *NATO – OTAN, DNA – ADN, AIDS – SIDA, UFO – OVNI*, etc.

Otra de las lenguas que ha aportado un gran número de internacionalismos a las lenguas europeas es el francés. Sin embargo, hay ciertos galicismos que aparecen solo en eslovaco: *aviváž* (< *avivage*) – 'suavizante', *dezert* (< *dessert*) – 'postre', *portrét* (< *portrait*) – 'retrato', *tantiéma* (< *tantième*) – 'regalía, royalty', etc.

Muchos galicismos eslovacos tienen como equivalente una palabra patrimonial o un calco; el español, como lengua románica, aprovecha la proximidad genética y la transparencia motivacional de la expresión francesa original (Gómez Capuz 25): *beletria* (< *belles-lettres*) – 'bellas letras', *bontón* (< *bon ton*) – 'buen tono', *garderóba* (< *garde-robe*) – 'guardarropa', *karanténa* (< *quarantaine*) – 'cuarentena', etc.

Y al final cabe mencionar préstamos del latín (junto con el griego), lengua internacional por antonomasia: *aukcia* (< lat. *auctiō (pretiī)*) – 'subasta, licitación', *digestor* (< lat. *dīgerere*) – 'campana extractora', *gratulant* (< lat. *grātulārī*) – 'felicitador', *harmonogram m* (< gr. *harmoniā* + gr. *gramma*) – 'calendario, plan, esquema', *kardiostimulátor* (< gr. *kardio-* + lat. *stimulus*) – 'marcapasos', *monštrancia* (< latín medieval *monstrantia*) – 'custodia', *štipendium* (< lat. *stīpendium*) – 'beca, bolsa de estudios, pensión', *talár* (< lat. *(vestis) tālāris*) – 'toga' y otros.

Otro subgrupo lo forman los nombres propios. Por ejemplo, en los topónimos, si hay diferencias, normalmente son pequeñas discrepancias formales, fruto de una adaptación diferente a la lengua en cuestión (*Paríž – París, Lisabon – Lisboa, Moskva – Moscú*). El grado de diferencia aumenta si se usan exónimos (Harvalík 454-456) de lenguas diferentes, por ejemplo, la forma alemana en español (en topónimos de los territorios donde históricamente el alemán era lengua oficial): *Vltava – el Moldava* (un río en Chequia que pasa por Praga), *Osvienčim – Auschwitz* (actualmente en Polonia), etc. O la forma latina histórica (a menudo para topónimos germánicos): *Aachen – Aquisgrán, Newfoundland – Terranova, Regensburg – Ratisbona*, etc.

PALABRAS POLISÉMICAS

En caso de las palabras polisémicas la interferencia se crea si los parónimos:

a) no tienen ni un significado compartido:
plafón COLOQ. 'techo' – *plafón* 1. 'lámpara pegada al techo' 2. 'parte exterior de una repisa' 3. 'adorno para cubrir el gancho de la lámpara'
b) tienen al menos un significado equivalente:
akcia – 1. *acción* 2. *evento*
batéria – 1. *batería* 2. *pila*
šek – 1. *cheque* 2. *giro postal*
esp. *caravana* – 1. *karavána* (en el desierto) 2. *kolóna* (de coches)
esp. *bomba* – 1. *bomba* (explosivo) 2. *čerpadlo* (para bombear agua)
esp. *revolución* – 1. *revolúcia* (cambio social) 2. *otáčka* (vuelta, giro)

A veces la polisemia de la palabra española se debe al uso distinto en diferentes variedades geográficas del español y la interferencia se actualiza solo en algunas de ellas:
benzín – gasolina, Chile *bencina*
ananás – piña, pero en algunas variedades sudamericanas *ananá(s)*
banán – plátano, en Hispanoamérica *banana*
esp. *tigre – tiger*, además en Hispanoamérica significa también *jaguar*
esp. *pulóver – pulóver,* en Cuba significa *camiseta*
esp. *camión – kamión,* en México significa también *autobús*

HOMONIMIA INTRALINGÜÍSTICA

Son homónimas las palabras formalmente similares, pero sin conexión causal semántica o funcional (Orgoňová y Bohunická 90), ya que tienen orígenes etimológicos diferentes. Bajo la influencia de la homonimia en la L1 asumimos una analogía en la L2 :
atlas[1] (según el titano *Atlas* < gr. *Atlās*) – (libro de mapas) *atlas*
atlas[2] (< árabe *aṭlas*) – (tipo de tela) *raso*
raketa[1] (< alem. *Rackette* < ital. *rocchetto*) – (proyectil) *misil*
raketa[2] (< ingl. *racket*) – (instrumento deportivo) *raqueta*

TIPOS DE CAMBIO SEMÁNTICO

a) restricción, ampliación de significado:
džentlmen – gentleman 'solo caballero británico (caracterizado también por un típico sentido del humor e ironía británicos)'
tobogan 'solo tobogán grande y serpenteado (en parques acuáticos)' – *tobogán*
b) relación metonímica (de implicación):
kaučuk 'material para producir goma' – *caucho* Venezuela, Colombia 'neumático'
c) relación metafórica:
monokel 'ojo morado' – *monóculo* 'lente para un ojo'
d) especificación semántica:
laso 'cuerda con un lazo para sujetar ganado' – *lazo* 'lazo cualquiera'

PARÁMETRO ASOCIATIVO (FORMACIÓN DE SINTAGMAS, CONTEXTO PROTOTÍPICO)

Muy a menudo hay diferencias en el componente colocacional del significado (Novotná 1592) que reflejan la definición semántica de la palabra a base de las combinaciones usuales:
mentálny – mental; idéntico en: *edad mental* 'mentálny vek', PERO: *cálculo mental* 'výpočet z hlavy', *enfermedad mental* 'duševná choroba', *viaje mental* 'cestovanie v duchu', *sanatorio mental* 'ústav pre choromyseľných'; *mentálna anorexia* 'anorexia nerviosa', etc.

Diferente contexto: *draft* 'selección de jugadores a los clubes profesionales', en eslovaco el contexto de uso es prototípicamente el ambiente del hockey sobre hielo, en español del baloncesto.

PARÁMETRO ESTILÍSTICO Y/O DE REGISTRO

Determinados por las circunstancias de uso de la palabra, algunos son neutrales y de aplicación universal, otros son marcados estilísticamente o restringidos a cierto tecnolecto (entre paréntesis aparece la palabra neutral):
avantúra FORMAL *(dobrodružstvo)* – *aventura* NEUTRAL
komunitárny LEGISL. (*únijný / týkajúci sa EÚ*) – *comunitario* NEUTRAL
muzika COLOQ. (*hudba*) – *música* NEUTRAL
nóbl COLOQ. (*vznešený*) – *noble* NEUTRAL

PARÁMETRO DE VALORACIÓN

El significado de la palabra contiene también el componente afectivo y emocional (Novotná 1592). A veces la diferencia estriba precisamente en un diferente elemento valorativo y emocional incorporado:
kolaborovat' 'colaborar (con el enemigo)' – *colaborar* 'spolupracovat"
indián – *indio* aparte del significado primario en Hispanoamérica también connotación de 'inculto, campesino'
protektorát (negativo por asociarse al Protectorado de Bohemia y Moravia, protectorado de la Alemania Nazi durante la Segunda guerra mundial) – *protectorado*

PARÁMETRO CRONOLÓGICO

En el caso de elementos léxicos marcados temporalmente, lo más frecuente es que el equivalente sea de uso actual en una de las lenguas, mientras que en la otra lengua es obsoleto y está en desuso (entre paréntesis la palabra usada actualmente):
egzámen DESUS., FORMAL. (*skúška*) – *examen*
major MILIT. – *mayor* DESUS. (*comandante*)
pantalóny DESUS. (*nohavice*) – *pantalón*

PARÁMETRO FRECUENCIA

Hay casos en los que la diferencia yace en la frecuencia de uso (entre paréntesis el equivalente más frecuente):
dekagram – *decagramo* LIMIT. (*diez gramos*)

Un subgrupo numeroso lo forman los compuestos neoclásicos que coexisten con los calcos en eslovaco, siendo por lo general el calco la palabra de uso general y el compuesto grecolatino la palabra formal y limitada a la terminología especializada:
karnivor LIMIT. *(mäsožravec)* – *carnívoro, termofilný* LIMIT. (*teplomilný*) – *termófilo*, etc.

Por otro lado, en español (al menos en el uso peninsular) hay tendencia a usar calcos en vez de los anglicismos (si bien no siempre los calcos acaban predominando, véase la pareja *fútbol* – *balompié*):
hetrik – *hattrick* LIMIT. (*triplete*)
brainstorming – *brainstorming* LIMIT. (*lluvia / torbellino de ideas*)

Podemos observar la correlación de la frecuencia por un lado y de la relevancia sociocultural y la presencia en la realidad extralingüística de los hablantes por el otro:
libra (0,454 kg), unidad de peso usada en algunos países (Nicaragua, Panamá) en los que es múltiplemente más frecuente
galón (3,785 l) unidad de volumen (en Guatemala, por ejemplo, se vende el combustible en galones)
bejzbal – béisbol, es el deporte favorito en Panamá, Cuba o Nicaragua (a diferencia del resto de los países hispanohablantes, mayoritariamente futboleros).

INTERFERENCIA HETERONÍMICA

La interferencia o la falsa analogía no afecta exclusivamente a las palabras del mismo origen, sino también a los correlatos de forma distinta (heterónimos) que por analogía se suelen considerar equivalentes en todos los parámetros ignorando las diferencias que puede haber entre ellos.

DIFERENCIAS EN EL SIGNIFICADO LÉXICO

Son frecuentes los casos de diferencia en la extensión o en la inclusión semántica, la diferente categorización y la conceptualización de la realidad:
ryba – 1. *pez* (vivo) 2. *pescado* (pescado, para comer)
alcalde – 1. *primátor* (de la ciudad) 2. *starosta* (del pueblo)
poschodie – piso, en algunos países no hay planta baja (Guatemala, Bolivia, etc.) y el primer piso guatemalteco equivale al segundo en Eslovaquia (y en España también)
drevo – 1. *madera* 2. *leña*
noha – 1. *pie* 2. *pierna*

PROTOTIPO DIFERENTE

El prototipo es el representante típico de una categoría, la idea convencional de cómo es una entidad, cómo se manifiesta, etc. (Putnam 249). Representa un conjunto de características, no se aplica a todos los ejemplares de una clase determinada, sino sólo a los casos típicos que se consideran "normales" (Bartmiński 72). Constituye una base de conocimientos importante para alcanzar la competencia comunicativa necesaria:

balíček kariet (baraja alemana) – *baraja de naipes* (baraja española)
známka (de 1 a 5 en la primaria y secundaria, A-F en la universidad) – *nota* (0-10)
šunka (jamón cocido) – *jamón* (curado)
olej (de girasol) – *aceite* (de oliva)
obed (se sirve entre las 12:00 – 13:00) – comida (se sirve entre las 14-15:30)

La desambiguación se consigue al usar:
a) complementos, adyacentes:
slnečnicový olej – aceite de girasol
varená šunka – jamón de York
b) paráfrasis, sinónimos, explicación:
La mejor nota, que en los colegios eslovacos es el uno. – Najlepšia známka, tou je na slovenských školách jednotka.
El primer plato, que en España no siempre es sopa. – Prvý chod, čo v Španielsku nie je vždy polievka.

En un sentido más amplio, puede decirse que el prototipo (más las propiedades de implicación y el simbolismo pertinentes) se corresponde en líneas generales con el concepto de imagen lingüística del mundo: una conceptualización, un acceso y una comprensión compartidos del mundo tal y como lo contiene el lenguaje, lo que garantiza una comunicación eficaz (Bartmiński 40; Vaňková 47). Los conocimientos adquiridos en el entorno lingüístico eslovaco a menudo no se

corresponden con las normas culturales españolas, lo que crea barreras de comunicación transcultural (Pekarovičová 129). Para prevenirlas es necesaria la competencia intercultural (153).

En la descripción de diferentes modelos culturales también son útiles los términos usados en la lingüística pragmática, como por ejemplo el guion (*script*) – un procedimiento establecido, un "guion" de comportamiento esperado, un curso convencionalizado de la situación (Schank y Abelson 51):
návšteva – visita (en España menos frecuente, no se quitan los zapatos al entrar, etc.)
predstavenie sa – presentación (en España la transición más rápida al tuteo, chico y chica se dan directamente dos besos sin darse la mano, etc.)

ESTRUCTURA MORFEMÁTICA DIFERENTE

En las palabras compuestas puede interferir el orden distinto de los elementos constituyentes:
čiernobiely – blanquinegro (**negriblanco*)
časopriestor – espaciotiempo (**tiempoespacio*)
sladkokyslý – agridulce (**dulceagrio*)

CAPACIDAD DE COMBINARSE, DIFERENTE COLOCABILIDAD

Otra fuente de interferencia consiste en desconocer otros usos combinatorios en la sintagmática léxica, en diferentes colocaciones:
motor beží 'el motor corre' – *el motor anda*
hlboký sneh 'nieve profunda' – *la nieve alta*

PALABRAS SIN EQUIVALENTE

Muchos culturemas denotan un fenómeno, un concepto ausente en el entorno cultural de la otra lengua (Dolník 54), a menudo se traduce con paráfrasis. Suelen abundar en el léxico de la gastronomía tradicional o de costumbres locales:
lokša 'tipo de tortita fina de masa de patatas'
burčiak 'mosto de uva que acaba de empezar a fermentar y ya contiene alcohol'
knedľa 'bola de masa hervida de forma alargada, cortada en rebanadas y servida con platos de carne'
tarhoňa 'tipo de pasta en forma de bolitas pequeñas'
stužková 'ceremonia del fin de estudios de instituto'
šibačka 'costumbre tradicional de la Semana Santa eslovaca que consiste en pegar a las mujeres con varillas de sauce trenzadas para traerles salud y prosperidad'

También es frecuente la ausencia de equivalencia entre el léxico de las realia naturales, por ejemplo, nombres españoles de peces marinos o especies tropicales de Hispanoamérica, en eslovaco el único equivalente es el nombre científico en latín:
corredora cabeciverde 'serpiente tropical de Centroamérica' (*Leptodrymus pulcherrimus*)
roncador 'especie de pez marino' (*Pomadasys incisus*)

Al final podemos mencionar el caso de las onomatopeyas, o sea imitaciones de sonido lexicalizadas, las que surgen para cubrir las necesidades comunicativas de la sociedad en cuestión y no tienen por qué estar presentes en ambas lenguas, por ejemplo:
esl. *brum* 'el gruñir del oso' – esp. Ø
esp. *ria-pitá* 'el sonido de las castañuelas' – esl. Ø

CONCLUSIONES

El uso indebido en la L2 por analogía con la L1, al que nos referimos con el término de interferencia, se da en todos los niveles lingüísticos. En este artículo nos hemos centrado en el nivel léxico y semántico. El caso prototípico son los falsos amigos que constituyen aquellos casos en los que se utiliza la palabra eslovaca (L1) del mismo étimo que la española (L2) a pesar de tener actualmente otro significado. La diferencia puede ser parcial (en las palabras polisemánticas) y las diferencias semánticas son de distinta índole (ampliación, restricción de significado, cambio metonímico, metafórico, etc.). No obstante, los demás componentes del significado de una palabra suelen pasar a menudo ignorados en las listas de falsos amigos. Aquí incluimos las diferencias en el parámetro estilístico (palabra marcada vs. neutral), de pertenencia a diferente registro, temporal (palabra actual vs. palabra en desuso), diferente parámetro asociativo (que no se combina igual para formar expresiones pluriverbales) o parámetro valorativo (connotación positiva, negativa o neutral) o la frecuencia (palabra usada y de uso limitado).

La interferencia también afecta a las palabras equivalentes de diferente forma. El hecho de ser heterónimos no prohíbe que se presupongan analogías falsas, partiendo del significado o de los indicadores presentes en la palabra de la L1 cuyas características se espera que sean idénticas en el equivalente de la L2; tanto en el significado como en los demás parámetros ya mencionados y analizados en los casos de equivalentes que comparten la misma etimología.

BIBLIOGRAFÍA

Bartmiński, Jerzy. *Jazyk v kontextu kultury.* Praha: Karolinum, 2016.
Čermák, František. *Jazyk a jazykověda.* Praha: Karolinum, 2011.
Dolník, Juraj. "Svojrázne sémantické javy v lexike súčasnej slovenčiny", *Studia Academica Slovaca* (1989), 8, 53-74.
Gómez Capuz, Juan. *Préstamos del español.* Madrid: Arco Libros, 2004.
Harvalík, Milan. "Exonymum", eds. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN, 2017. 454-457.
Horáková, Radmila. "Interlingválne homonymá ako lexikografický problém", *Slavica Slovaca* (2003), 38/1, 13-21.
Hrdlička, Milan. *Překladatelské miniatury.* Praha, Karolinum, 2014.
Novotná, Renata. "Sémém", eds. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN, 2017. 1592-1593.
Orgoňová, Oľga y Bohunická, Alena. *Lexikológia slovenčiny.* Praha: Columbus, 2012.
Pančíková, Marta. *Zradné slová v poľštine a slovenčine. Lexikológia poľského jazyka.* Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 1993.
Pekarovičová, Jana. *Slovenčina ako cudzí jazyk.* Bratislava: Stimul, 2020.
Putnam, Hillary. *Mind, Language and Reality, Philosophical Papers 2*. Cambridge, Cambridge University Press, 1975.
Radina, Otomar. *Zrádná slova ve francouzštině.* Praha: SPN, 1975.
Rodríguez García, Cristina. *Análisis de errores en la interlengua de aprendices de ELE universitarios checos y eslovacos.* Brno: Masaryk University Press, 2021.
Sekaninová, Ella. "Vzťah konfrontačnej lexikológie a dvojjazyčnej lexikografie", *Jazykovedný časopis* (1992), 43/1, 34-47.
Schank, Roger C. y Abelson, Robert P. *Guiones, planes, metas y entendimiento.* Barcelona: Paidós, 1977.
Trup, Ladislav. "Problematika „zradných slov" v slovenčine a španielčine", *Slovenská reč* (1981), 46/4, 212-221.
Trup, Ladislav. *Capítulos de la lexicología comparada.* Bratislava: Stimul, 1996.
Vaňková, Irena y otros. *Co na srdci, to na jazyku.* Praha: Karolinum, 2005.